

ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ МИРА / LITERATURE OF THE PEOPLES OF THE WORLD

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.37.7>

У.Г. СИММС И У. ШЕКСПИР: К ПОСТАНОВКЕ ПРОБЛЕМЫ

Научная статья

Эрштейн М.О.<sup>1,\*</sup>

<sup>1</sup>ORCID : 0000-0003-0897-5657;

<sup>1</sup>Уфимский университет науки и технологий, Уфа, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (erchtein[at]gmail.com)

**Аннотация**

Шекспировские традиции оказали значительное влияние на творчество У.Г. Симмса, представителя литературы и культуры Юга США XIX века, однако проблема «Симмс–Шекспир» пока остается малоисследованной. Между тем, в области обозначенной научной проблемы находится ряд интересных и перспективных направлений, таких как вклад У.Г. Симмса в развитие американского шекспироведения, оригинальные суждения Симмса об образе Гамлета, выраженные им в статье «Моральный характер Гамлета», художественное осмысление драматургических принципов Шекспира в драмах Симмса, создание поэтического образа Шекспира в симмсовской лирике и анализ «прошекспировских» персонажей в романах и рассказах американского романтика, богатейший цитатный материал из наследия Шекспира в произведениях Симмса.

**Ключевые слова:** американская литература, романтизм, Шекспир, Гамлет, шекспировские традиции, У.Г. Симмс.

W.G. SIMMS AND W. SHAKESPEARE: APPROACHING THE PROBLEM

Research article

Erstein M.O.<sup>1,\*</sup>

<sup>1</sup>ORCID : 0000-0003-0897-5657;

<sup>1</sup>Ufa University of Science and Technology, Ufa, Russian Federation

\* Corresponding author (erchtein[at]gmail.com)

**Abstract**

The Shakespearean tradition had a significant influence on the work of W. G. Simms, a representative of the literature and culture of the South of the United States in the 19th century, but the "Simms-Shakespeare" problem still remains understudied. Meanwhile, there are a number of interesting and promising areas in the field of the designated scientific issue, such as the contribution of W. G. Simms to the development of American Shakespeare studies, Simms's original judgments on the image of Hamlet, expressed by him in the article "The Moral Character of Hamlet", artistic understanding of Shakespeare's dramaturgical principles in Simms's dramas, creation of the poetic image of Shakespeare in Simms's lyrics and analysis of "pro-Shakespeare" characters in novels and stories of the American romantic, a rich quotation material from Shakespeare's heritage in the works of Simms.

**Keywords:** American literature, Romanticism, Shakespeare, Hamlet, Shakespearean tradition, W. G. Simms.

**Введение**

Писатель-романтик Уильям Гилмор Симмс (1806–1870), являвшийся по определению исследователей, «одной из ключевых фигур американской литературы» [8, С. 5], пронёс через всю жизнь страстное увлечение творчеством великого английского драматурга Уильяма Шекспира. Как известно, культ Шекспира, созданный в XIX веке европейскими романтиками, быстро распространился и в США, однако даже на фоне всеобщего восторженного почитания британского гения отношение У. Г. Симмса к шекспировскому наследию выделяется комплексным подходом, не просто и не только преклонением, но стремлением к глубокому и всестороннему анализу. Симмс тщательно изучал имеющуюся научную литературу о Шекспире, писал статьи, аннотации и рецензии к шекспировским произведениям, опубликовал отдельным изданием «Дополнение к пьесам Шекспира» (1848). Материалом данного исследования являются избранные художественные произведения и критические статьи У. Г. Симмса. Цель исследования – поставить новую для российского симмсоведения проблему «Симмс – Шекспир», в задачи входит определение векторов возможных углублённых исследований в области обозначенной масштабной проблемы. Отсутствие в отечественном литературоведении специальных работ, посвященных изучению шекспировского влияния на творчество У. Г. Симмса, определяет новизну исследования, а появление первого перевода на русский язык сборника рассказов Симмса «Вигвам и хижина» в 2018 году и заметно возрастающий научный интерес к творчеству писателя – актуальность работы. В статье применяются сравнительно-исторический и типологический методы исследования.

**Обсуждение**

У современных симмсоведов нет сомнений в том, что творчество Шекспира имело важное значение для Симмса. Дж. Э. Киблер утверждает, что «симмсовское знание Шекспира было обширным и имело значительное влияние на его литературную карьеру» [16, С. 432]. По мнению проф. Е. А. Морозкиной, «Симмс, несомненно, хорошо знал и любил Шекспира» [3, С. 100]; Б. А. Александер уверен, что «Шекспир являлся жизненно важным автором для Уильяма Гилмора Симмса» [9, С. 53].

Важно отметить, что у писателя-южанина была возможность не только читать шекспировские произведения, но и видеть постановки его пьес на сцене: по сведениям К. Х. Холмена, 23 пьесы Шекспира давались на сценах двух чарльстонских театров. Отметим также, что в Чарльстоне играли пьесы многих британских драматургов эпохи Возрождения, Реставрации и XVIII века: Аддисона, Бомонта и Флэтчера, Филдинга, Мэссинджера, Шеридана и др. – среди них те, кого Симмс называет в числе выдающихся мировых рассказчиков (story-tellers): Шекспир, Марло, Бомонт и Флэтчер, Грин, Деккер и Джонсон [8, С. 189]. Суждения Симмса о мастерстве рассказчика особенно ценны в свете его собственного несомненного дара в этой области, отмечаемого современниками; глубокое понимание данного искусства позволило Симмсу одним из первых определить жанровую специфику небылицы, что доказывает высокий уровень критических работ писателя [12, С. 1].

Увлечение наследием Шекспира находило у Симмса отражение на разных уровнях творческого осмысления; рассмотрим их поочередно.

### Цитаты

Первое, что обращает на себя внимание при изучении проблемы «Симмс – Шекспир», — богатый цитатный материал, привлекаемый американским писателем-романтиком. Как справедливо отмечает Е. А. Морозкина, «цитаты из шекспировских произведений предпосланы ко многим его романам и даже отдельным главам из его произведений. Шекспира цитируют многие герои Симмса» [3, С. 100]. Э. У. Паркс, автор монографии «Уильям Гилмор Симмс как литературный критик» приводит следующие сведения о количестве цитат в 18 романах Симмса: из 306 цитат 120 были из Шекспира [14, С. 72]. У. Симмс часто выбирал шекспировские строки для эпитафий и к своей «малой прозе» – так, в одном из самых известных сборников рассказов «Вигвам и хижина», состоящем из 13 новелл, у двух есть эпитафии из Шекспира: новеллу «Последняя ставка, или Картежник из Миссисипи» предваряет эпитафия из «Ричарда III»: «Жизнь свою поставил я и буду Стоять, куда кончится игра (перевод М. Л. Павлычевой) [4, С. 82]; в более известном переводе А. Радловой: «Коня! Коня! Венец мой за коня!» ("A horse, A horse, My kingdom for a horse!") [6, С. 577]. Попутно заметим, что на сегодняшний день сборник новелл «Вигвам и хижина» – единственная книга Симмса, переведенная на русский язык, при том, что новелла из четвертого сборника рассказов писателя, «Последняя ставка», была переведена на русский еще при жизни У. Г. Симмса в 1847 году [10, С. 111]. Ко второй новелле из сборника «Вигвам и хижина», «Ах, эти причуды!, или Кто же сумасшедший?», Симмс остроумно выбрал цитату из «Гамлета», приобретающую в устах южанина-сецессиониста особое звучание: «Я безумен только при норд-норд-весте; когда ветер с юга, я отличаю сокола от цапли» (пер. М. Лозинского) [5, С. 60]. Любимыми строчками из «Гамлета» Симмс украшает и свой последний прижизненный сборник рассказов «Вперед, на Юг!» (1854) ("I am but mad north-northwest; when the wind is southerly, I know a hawk from a handsaw" [17, С. 4]).

В последнем сборнике, наряду с цитатой из «Гамлета», Симмс использует еще три шекспировских эпитафии:

1) к главе 5 – из «Двенадцатой ночи» (Акт 2, Сцена 3): «Нет уж, сударь, что-что, а такт мы в песнях соблюдаем» (перевод Э.Л. Линецкой) ("TOBY We did keep time, sir, in our catches") [17, С. 59];

2) к главе 6 – из «Зимней сказки» (Акт 3, Сцена 1): «А шествие во славу Аполлона И жертвоприношенья торжество – Поистине великолепный праздник! (перевод В. Левика) ("DION O, the sacrifice! How ceremonious, solemn and unearthly It was i' the offering!") [17, С. 80];

3) к главе 9 – из «Короля Генрих IV (Часть вторая): «Когда бьешься храбро, возвращаешься, хромая» (перевод М. Кузьмина) ("to serve bravely is to come halting off, you know") [17, С. 131].

### Близость образов

Самым известным «прошекспировским» образом Симмса является, по мнению многих исследователей, капитан Порги, персонаж симмсовского цикла романов об американской революции (за исключением романа «Разведчик»): «Партизан» (1835), «Меллишамп» (1836), «Катерина Уолтон» (1851), «Вудкрафт» (1854), «Мародеры» (1855), «Юто» (1856). Порги часто называют «южнокаролинским Фальстафом», однако Е. А. Морозкина в монографии «Формирование «южного» романа в литературе США» убедительно доказывает, что «сходство Порги и Фальстафа – чисто внешнее» [3, С. 99].

В другом романе У. Г. Симмса, «Гонимые границы. Рассказ о Миссисипи» (1840), действует герой по имени Том Хорси, являющийся шекспировским актером: молодым, наивным, добродушным и безгранично одержимым Шекспиром.

### Подражание

М. Э. Уимсет, американская исследовательница творчества Симмса, автор монографии «Основные произведения У. Г. Симмса», указывает, что драма в стихах «Атлантис. Морская история» ("Atalantis. A story of the Sea" (1832)) написана начинающим драматургом в подражание Мильтону и Шекспиру [18, С. 24]. Примечательно, что «Атлантис» упоминалась в статье «Энциклопедии Брокгауза и Эфрона», изданной в 1900 году [13, С. 13].

### Стихотворение «Шекспир»

В мае 1843 года на страницах журнала «Магнолия» впервые появилось стихотворение У. Г. Симмса «Шекспир», переработанная и расширенная автором версия которого публиковалась затем, в 1848 году, в журнале «Грэхем» и в сборнике «Поэмы» (1853). Дж. Э. Киблер считает «эту дань уважения Шекспиру действительно очень удачной» [16, С. 431]. У. Г. Симмс воспевае Шекспира, называя великого английского барда «могущественным мастером», «всегда естественным», «благозвучным без недостатков и без горячности сильным». Симмс завершает поэтическое высказывание ярким образом: «И небеса завоеваны, когда гений расправляет свои крылья [16, С. 353].

### Образ Гамлета

Возможно, самый известный шекспировский герой вот уже несколько столетий привлекает всеобщее внимание. Поколения шекспироведов ищут причины популярности ставшего архетипическим образа. «Чтобы понять век,

взгляните на его Гамлета», – советует Р. Мигхол, автор предисловия к современному английскому изданию «Гамлета» [7, С. 203]. В своем новейшем исследовании «Для кого написан «Гамлет» (2022) А. В. Бартошевич утверждает, что «неграмотные плебеи и ученые литераторы были единомышленны: «Гамлет» нравится всем» [1, С. 4]. Шекспировский образ парадоксально универсален, при том, что является одним из самых сложных в мировой литературе. Загадка Гамлета волновала и У. Г. Симмса, анализу шекспировского героя посвящена его статья «Моральный характер Гамлета», опубликованная частями в мартовском, апрельском, майском и июньском выпусках журнала «Орион» за 1844 год [11, С. 31]. Б. А. Александер полагает, что Симмс «нашел свой собственный путь к пониманию личности Гамлета» [9, С. 56]. Симмс называет характер Гамлета «совершенным и симметричным»; по словам писателя, «Гамлеты встречаются в таких городах, как Бостон или Чарльстон, не на фронтире», «они не люди действия» [11, С. 31]. Симмс исследует образ Гамлета, фокусируясь, преимущественно, на слабости, приведшей героя к его гибели. Как указывает Б. А. Александер, «Симмс критикует Гамлета за изолированность, недоверчивость и «античную склонность» казаться сумасшедшим» [9, С. 58], но, тем не менее, общее отношение писателя-романтика остается восторженным, в зоне одобрения и восхищения.

### Апокрифы и биография Шекспира

Известно, что по просьбе своего друга, актера Эдварда Форреста, Симмс адаптировал для американской сцены XIX века пьесу «Тимон Афинский». Писатель издал также коллекцию шекспировских апокрифов, снабженную обстоятельным предисловием редактора. В издание 1848 года вошли семь из пятнадцати приписываемых в XIX веке Шекспиру пьес ("The Two Noble Kinsmen", "The London Prodigal", "Thomas Lord Cromwell", "Sir John Oldcastle", "The Puritan, or the Widow of Watling Street", "The Yorkshire Tragedy", "The Tragedy of Locrine") [15]. «Добавление к пьесам Шекспира» включает биографию драматурга, составленную Симмсом на основе имевшихся в его распоряжении источников, в том числе, работ членов английского «Шекспировского общества» [15, С. 5].

Биографические данные, приводимые Симмсом во вступительной статье к «Дополнениям», ясно свидетельствуют о том уровне знаний о жизни Шекспира, которым располагали на Юге США в середине XIX века. У. Г. Симмс уверен, что родительская семья Шекспира не бедствовала, как считалось ранее, а жила в хороших условиях и имела добрую репутацию. Шекспир, настаивает Симмс, посещал городскую школу, где получил классическое образование. Важно отметить, что У. Г. Симмс придерживается версии, сохранявшей своих сторонников и в XX веке [2, С. 39], о путешествии Шекспира на континент в ранний период жизни – Симмс утверждает, что Шекспир побывал в Венеции и Вероне, видел собственными глазами место действия своих будущих произведений [15, С. 6]. Американский писатель настаивает на том, что истоки гениальности великого английского драматурга следует искать в Стрэтфорде-на-Эйвоне: «Допустить, что он оставался ленивым, бездеятельным, вел растительную жизнь в Стрэтфорде, с 15 до 23 лет, когда он уехал в Лондон, было бы странным и ничем не обоснованным предположением» [15, С. 7]. Таким образом, можно заключить, что представления о биографии Шекспира у Симмса в основном совпадали с траекторией дальнейших шекспировских штудий.

### Заключение

Проблема «Симмс – Шекспир» включает в себе ряд перспективных для дальнейших исследований направлений:

1. Существует потребность в продолжении работы по анализу цитатного материала из шекспировского наследия в произведениях У. Г. Симмса.
2. Требуется углубленный анализ образа Тома Хорси, героя романа «Гонимые границы. Рассказ о Миссиссипи».
3. Нуждается в изучении вопрос шекспировских традиций в драматургии Симмса, особенно учитывая тот факт, что драматургия представляет собой наименее изученную часть творческого наследия американского писателя.
4. Важное значение будет иметь продолжение поисков «гамлетовского» следа в произведениях Симмса.
5. Есть необходимость в тщательном исследовании вклада У. Г. Симмса в изучение апокрифов и биографии Шекспира.
6. Для включения в научный оборот насущно необходимы новые переводы произведений выдающегося писателя-романтика на русский язык, в том числе и стихотворения «Шекспир».

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

### Список литературы / References

1. Бартошевич А. В. Для кого написан «Гамлет»: Шекспир в театре. XIX, XX, XXI... / А. В. Бартошевич. — М. : Издательство ГИТИС, 2022. — 638 с.
2. Горохов П. А. Экзистенциалы Шекспира / П. А. Горохов. — М.: ИНФРА-М, 2021. — 218 с.
3. Морозкина Е. А. Формирование «южного» романа в литературе США: творчество У.Г. Симмса: учебное пособие / Е. А. Морозкина. — Уфа: Башкирский государственный университет, 1997. — 158 с.
4. Симмс У. Г. Вигвам и хижина / У. Г. Симмс. — СПб.: «Дмитрий Буланин», 2018. — 384 с.
5. Шекспир У. Гамлет / У. Шекспир. — Собр. соч. в 8 т. — Т. 6. — М.: «Искусство», 1960. — С. 5–157.
6. Шекспир У. Ричард III / У. Шекспир. — Собр. соч. в 8 т. — Т. 1. — М. : «Искусство», 1957. — С. 431–584.

7. Эрштейн М. О. Образ Фортинбраса в трагедии Шекспира «Гамлет» / М. О. Эрштейн // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2015. — № 6–2(48). — С. 203–205.
8. Эрштейн М. О. Фронтир в рассказах У. Г. Симмса и проблемы «южной» романтической новеллы США / М. О. Эрштейн. — Санкт-Петербург: Дмитрий Буланин, 2013. — 240 с.
9. Alexander B. A. Simms, Shakespeare and Civil War / B. A. Alexander // The Simms review. — Vol. 19. — No. 1-2. — 2011. — P. 53–62.
10. Ershtein M. O. The Study of William Gilmore Simms's Literary Heritage in Russia in the Twenty-First Century / M. O. Ershtein, L. V. Gazizova // The Simms review. — 2016. — Vol. 24. — No. 1–2. — P. 111–116.
11. Hughes C. D. A Review of Simms's "The Moral Character of Hamlet" / C. D. Hughes // The Simms review. — Vol. 9 — No. 2. — 2002. — P. 31–35.
12. Morozkina E. A. The Tall Tale Motif in W. G. Simms's "Sharp Snaffles" and in Russian Folklore / E. A. Morozkina, M. O. Ershtein // The Simms review. — 2002. — Vol. 10. — No. 2. — P. 1-3.
13. Morozkina E. A. W. G. Simms's Views and Works as Looked Upon from Russia / E. A. Morozkina, M. O. Ershtein // The Simms review. — Vol. 9. — No. 1. — 2001. — P. 13–16.
14. Parks E. W. William Gilmore Simms as Literary Critic / E. W. Parks // Athens: University of Georgia Press, 1961. — 152 p.
15. Simms W. G. A Supplement to the Plays of William Shakespeare: Comprising the seven Dramas / W. G. Simms. — N. Y.: Alden and Beardsley, 1855. — Kessinger Publishing, LLC, 2007. — 184 p.
16. Simms W. G. Selected Poems / W. G. Simms / ed. by James E. Kibler. — Athens; London: The University of Georgia Press, 1990. — 453 p.
17. Simms W. G. Southward Ho! A Spell of Sunshine / W. G. Simms. — N. Y. : Lovell, Coryell & Company, n. p. d. — 472 p.
18. Wimsatt M. A. The Major Fiction of William Gilmore Simms: Cultural traditions and literary form / M. A. Wimsatt. — Baton Rouge and London: Louisiana State University Press, 1989. — 298 p.

#### Список литературы на английском языке / References in English

1. Bartoshevich A. V. Dlya kogo napisan «Gamlet»: Shekspir v teatre. XIX, XX, XXI... [For whom "Hamlet" was written: Shakespeare in the theater. XIX, XX, XXI...] / A. V. Bartoshevich. — M. : GITIS Publishing, 2022. — 638 p. [in Russian]
2. Gorokhov P. A. Ekzistentsialy Shekspira [Shakespeare's Existentials] / P. A. Gorokhov. — M.: INFRA-M, 2021. — 218 p. [in Russian]
3. Morozkina Y. A. Formirovaniye «yuzhnogo» romana v literature SSHA: tvorchestvo U.G. Simmsa: uchebnoye posobiye [The formation of the "southern" novel in the literature of the USA: the work of W.G. Simms: textbook] / Y. A. Morozkina. — Ufa: Bashkirskiy gosudarstvennyy universitet [Bashkir State University], 1997. — 158 p. [in Russian]
4. Simms U. G. Vigvam i khizhina [Wigwam and hut] / U. G. Simms. — SPb.: «Dmitriy Bulanin», 2018. — 384 p. [in Russian]
5. Shekspir U. Gamlet [Hamlet] / W. Shakespeare. — Sobr. soch. v 8 t. [Collected works in 8 vol.]. — Vol. 6. — M.: «Iskusstvo», 1960. — P. 5–157. [in Russian]
6. Shekspir U. Richard III / W. Shakespeare. — Sobr. soch. v 8 t. [Collected works in 8 vol.]. — Vol. 1. — M. : «Iskusstvo», 1957. — P. 431–584. [in Russian]
7. Ershtein M. O. Obraz Fortinbrasa v tragedii SHEkspira «Gamlet» [Fortinbras in Shakespeare's Hamlet] / M. O. Ershtein // Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philological sciences. Issues of theory and practice]. — 2015. — № 6–2(48). — P. 203–205. [in Russian]
8. Ershtein M. O. Frontir v rasskazakh U. G. Simmsa i problemy «yuzhnoy» romanticheskoy novelly SSHA [The Frontier in the stories of W. G. Simms and the problems of the "southern" romantic novel of the USA] / M. O. Ershtein. — Sankt-Peterburg: Dmitriy Bulanin, 2013. — 240 p. [in Russian]
9. Alexander B. A. Simms, Shakespeare and Civil War / B. A. Alexander // The Simms review. — Vol. 19. — No. 1-2. — 2011. — P. 53–62.
10. Ershtein M. O. The Study of William Gilmore Simms's Literary Heritage in Russia in the Twenty-First Century / M. O. Ershtein, L. V. Gazizova // The Simms review. — 2016. — Vol. 24. — No. 1–2. — P. 111–116.
11. Hughes C. D. A Review of Simms's "The Moral Character of Hamlet" / C. D. Hughes // The Simms review. — Vol. 9 — No. 2. — 2002. — P. 31–35.
12. Morozkina E. A. The Tall Tale Motif in W. G. Simms's "Sharp Snaffles" and in Russian Folklore / E. A. Morozkina, M. O. Ershtein // The Simms review. — 2002. — Vol. 10. — No. 2. — P. 1-3.
13. Morozkina E. A. W. G. Simms's Views and Works as Looked Upon from Russia / E. A. Morozkina, M. O. Ershtein // The Simms review. — Vol. 9. — No. 1. — 2001. — P. 13–16.
14. Parks E. W. William Gilmore Simms as Literary Critic / E. W. Parks // Athens: University of Georgia Press, 1961. — 152 p.
15. Simms W. G. A Supplement to the Plays of William Shakespeare: Comprising the seven Dramas / W. G. Simms. — N. Y.: Alden and Beardsley, 1855. — Kessinger Publishing, LLC, 2007. — 184 p.
16. Simms W. G. Selected Poems / W. G. Simms / ed. by James E. Kibler. — Athens; London: The University of Georgia Press, 1990. — 453 p.
17. Simms W. G. Southward Ho! A Spell of Sunshine / W. G. Simms. — N. Y. : Lovell, Coryell & Company, n. p. d. — 472 p.
18. Wimsatt M. A. The Major Fiction of William Gilmore Simms: Cultural traditions and literary form / M. A. Wimsatt. — Baton Rouge and London: Louisiana State University Press, 1989. — 298 p.